

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 20 (1961)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Dialekte und Sprachgeographie.
- B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Rumänisch – Semitische Sprachen – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

Bündnerromanisch	Sprachentwicklung, 129 s.,
– zum Romanisierungsprozeß,	134 s., 136, 138
122, 135	Sardisch
Fränkisches Latein, 123 ss.	– zum Romanisierungsprozeß,
Merowinger und Karolinger	121
– Einfluß auf romanische	Tabuwort, 202 N2 und N5

#### Phonetik

Auslautvokale, Abschwächung,	Restitution
Nendaz, 172	– falsche, von abgeschwächten
Hiatusvokale, Verschmelzung,	Auslautvokalen, Nendaz, 172
Nendaz, 165, 255 N4, 270 N5,	– von gefallenem <i>l</i> , <i>v</i> , Nendaz,
271 N1	164
Homonymie, Nendaz, 175 N5,	Vokalharmonisierung, Nendaz,
189 N2	165
individuelle Aussprache von <i>-yó</i> ,	<i>l</i> > <i>ø</i> , Nendaz, 164
Nendaz, 256 N3	<i>l̄</i> > <i>y</i> oder <i>l̄</i> , Nendaz, 164 s.
	<i>v</i> > <i>ø</i> , Nendaz, 164
	<i>-y-</i> > <i>ø</i> , Nendaz, 165

**Morphologie**

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Artikeldeklinaton, Nendaz,<br>165 s. | Femininum als Intensivum,<br>Nendaz, 178 N3, 196<br>Futur immédiat, Nendaz, 183 N3 |
|--------------------------------------|--|

**Syntax**

- |   |  |
|---|--|
| <i>de</i> partitiv, Nendaz, 166 N2                | Proposition infinitive en fr.<br>mod., 284 ss. |
| Infinitif simple régime, 284 ss.                  | Subordonnée infinitive, 286                    |
| Infinitifs suivant <i>faire, laisser</i> ,<br>286 |  |

**Wortbildung**

- |  |  |
|--|--|
| Infixe, Nendaz, 167                                    | -al / -ar, sp., südf., 141 ss.                         |
| Komposita, Typus <i>Hôtel-Dieu</i> ,<br>Nendaz, 271 N1 | -anus / -aneus, lat., 139, 326<br>-aris, lat., 139 ss. |
| Suffixe, Nendaz, 166 ss.                               | -ela, sp., 318   |
| -age, fr., 140   |  |

**Lexikologie**

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| ALF-Karten, auf denen die<br>Angabe zu P. 978 (Nendaz)<br>zu verbessern ist: | 927 'noyer', 252 N2                |
| 43 'animaux', 243 N2   | 934 'œillet', 271 N4               |
| 59 'arracher', 231 N4  | 969 'pâquerette', 278 N5           |
| 145 'les bois', 243 N2   | 991 'peler', 235 N2                |
| 183 'bruyère', 275 N5  | 993 'pelure', 235 N2               |
| 223 'la chaleur', 178 N3   | 1004 'persil', 265                 |
| 234 'chanvre', 266 N3  | 1008 'peuplier', 245 N1            |
| 439 'il fait des éclairs',<br>183 N2   | 1058 'pommier', 249 N4             |
| 452 'églantier', 256 N1  | 1098 'prunellier', 256 N3          |
| 456 'emporté', 220 N1  | 1126 'racine', 231 N2              |
| 582 'fleurs', 233 N3   | 1175 'ruisseau', 218 N3            |
| 631 'la gelée', 196 N4   | 1192 'sarrasin', 258 N3            |
| 632 'il gèle', 196 N6  | 1247 'souci', 282 N2               |
| 670 'groseille', 254 N2  | 1250 'soufre', 227 N3              |
| 679 'qui habitent', 243 N2   | 1283 'tardive', 178 N3             |
| 706 'ivraie', 278 N2   | 1344 'tulipe', 282 N5              |
| 776 'lis', 281 N2  | 1351 'vallée', 215 N1              |
| 789 'luzerne', 265 N5  | 1390 'il fait du vent', 195 N1     |
| 874 'montagne', 201 N2   | 1467 'bogue', 253 N2               |
| 903 'la neige', 188 N3   | 1472 'bourgeon', 232 N2            |
|  | 1475 'brize tremblante', 269       |
|  | 1577 'la gelée blanche',<br>196 N5 |

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1584 'gratteron', 278 N2   | 1741 'verglas', 197 N1     |
| 1640 'muguet', 270 N2      | 1770 'bourgeonner', 232 N2 |
| 1674 'platane', 244 N3     | 1775 'bulbe d'ail', 263 N2 |
| 1725 'topinambour', 262 N2 | 1832 'grappe', 235 N1      |

### Semantik

- |  |   |
|--|---|
| Begriffsfeld                             | – Wasser, Nendaz, 216 ss.                           |
| – Bodenbeschaffenheit, Nendaz, 223 ss.   | – Wetter, Nendaz, 178 ss.                           |
| – Bodenform, Nendaz, 201 ss.             | Germanischer Einfluß auf Bedeutungsentwicklung, 128 |
| – Himmel und Gestirne, Nendaz, 173 ss.   | Siedlungsbezeichnungen, 105–160                     |
| – Metalle und Mineralien, Nendaz, 227 s. | – Dorf, 112, 158                                    |
| – Pflanzenreich, Nendaz, 229 ss.         | – Weiler, 112, 158                                  |

### Dialekte und Sprachgeographie

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| Mundart von Nendaz (Valais)  | Sprachgeographische Randgebiete, 129, 137 N5 |
| – Charakterisierung, 161 ss. | Sprachgrenze wirkt nicht als Wortgrenze, 154 |
| – Sprachaufnahmen, 168 s.    |  |
| – Vitalität, 168             |  |

## B. Wörterverzeichnis

### Galloromanisch

Ein alphabetischer Index der Arbeit über Nendaz (Valais) wird in *VRom. 21* erscheinen.

- |   |                                 |                                       |
|---|---------------------------------|---------------------------------------|
| <i>bielar, bilar</i> , gask., 147 ss.           | <i>capmas</i> , pr., 137 N2     | <i>mazol</i> , Wallis, 137 N2         |
| <i>boscal</i> , rouerg., 144                    | <i>cavaluca</i> , pr., 315      | <i>musequin</i> , afr., 298           |
| 「 <i>bourg</i> 」, Karte, 159                    | <i>cour</i> , fr., 133 s.       | 「 <i>pays</i> 」, Karte, 159           |
| <i>broissequin, brussequins</i> , afr., 298 s., | <i>hameau</i> , fr., 159        | <i>vela, vel(l)ard</i> , Schweiz, 149 |
| <i>brosequin</i> , fr., 297 s.,                 | <i>masado</i> , pr., 137 N2     | <i>vilain</i> , fr., 140              |
| <i>brosequin</i> , 297,                         | <i>masage</i> , pr., 137 N2     | <i>vilard</i> , lim., 148 s.          |
| <i>brodequin</i> , 295 ss.                      | <i>measure</i> , gâtin., 137 N2 | <i>village</i> , fr., 140, 159        |

## Germanisch

<i>Bortzachinlein</i> , dt., 306	<i>brosekin</i> , holl., 296 ss.	<i>hof</i> , germ., 128 ss.
<i>broos</i> , holl., 296	<i>broze</i> , aholl., 296	<i>weiler, wilare, wiler,</i> <i>wilere</i> , dt., 152
	<i>buskin</i> , engl., 305	

## Griechisch

κόρυπη, 130 N1	κόμη, 119	φοσσῆτον, 121
----------------	-----------	---------------

## Iberoromanisch

<i>abyežentado</i> , jd.-sp., 332	<i>condidura</i> , asp., 309	<i>karišlirear</i> , jd.-sp., 333
<i>afilú</i> , jd.-sp., 328	<i>conducho condido</i> , asp., 308 ss.	<i>kaštireado</i> , jd.-sp., 333
<i>amá</i> , jd.-sp., 334	<i>cumpañe</i> , jd.-sp., 328	<i>katíkoláy</i> , jd.-sp., 334
<i>apalmentar, apel-</i> <i>mentar</i> , mont., 319	<i>cundío</i> , leon., 309	<i>korižar</i> , jd.-sp., 333
<i>aškolsún</i> , jd.-sp., 333	<i>cundir</i> , sp., 308	<i>líkwido</i> , jd.-sp., 328
<i>awa</i> , jd.-sp., 328	<i>ček ček kopárma</i> , jd.- sp., 334	<i>ma</i> , jd.-sp., 333
<i>azer la agá</i> , jd.-sp., 333	<i>číkés</i> , jd.-sp., 328	<i>mas</i> , kat., arag., 137 N2
<i>bedre</i> , jd.-sp., 333	<i>čomlék</i> , jd.-sp., 333	<i>masada</i> , kat., 137 N2
<i>benadžán</i> , jd.-sp., 333	<i>dezmišado</i> , jd.-sp., 332	<i>meter feo a alguno</i> , jd.-sp., 332
<i>borceguín</i> , asp.,	<i>dikallía</i> , jd.-sp., 328	<i>meumá</i> , jd.-sp., 329
<i>borseguí</i> , kat.,	<i>dizedos</i> , asp., 314	<i>molho</i> , jd.-sp., 329
<i>borzequím</i> , port., 298, <i>borceguí</i> , sp., 295	<i>dizetres</i> , asp., 313 ss.	<i>monsequin</i> , arag., 298
<i>borceguina</i> , asp., 298	<i>eguas frescas</i> , asp., 315 s.	<i>mosequis, mosequines,</i> <i>moseguines, muse-</i> <i>qui</i> , arag., 298
<i>cabala</i> , gal., <i>cavala</i> , port., 315	<i>entožos</i> , jd.-sp., 333	<i>mostela</i> , asp., 316 s., sp., 317,
<i>cabaliñas</i> , gal., 315	<i>estúrkol</i> , jd.-sp., 333	<i>mostea</i> , gal.-port., 317
<i>caballito de mar</i> , sp., 316	<i>ječo žizlán</i> , jd.-sp., 333	<i>mušterí</i> , jd.-sp., 329
<i>camuñas</i> , asp., 313	<i>jonssado, fossado</i> , asp., aport., 121 N1	<i>palmiento</i> , asp., 318 s.
<i>cantar una iglesia</i> , asp., 307 s.	<i>gadameçi</i> , sp., 302	<i>pita</i> , jd.-sp., 328
<i>compango</i> , asp., 309	<i>gwezmo</i> , jd.-sp., 333	<i>požo</i> , jd.-sp., 329
<i>compaña</i> , westsp., 328	<i>harbí</i> , jd.-sp., 329	<i>pyano</i> , jd.-sp., 329
<i>comunna</i> , asp., 312 s.		

<i>ribí</i> , jd.-sp., 334	<i>sosañar</i> , asp., 323	<i>lopatales</i> , jd.-sp., 332
<i>riferensya</i> , jd.-sp., 332	<i>susanna</i> , asp., 323 s.	<i>vilar</i> , asp., port., 151
<i>rubí</i> , jd.-sp., 334	<i>suydeador</i> , jd.-sp., 329	<i>vilarinho</i> , <i>vilarejo</i> , <i>vilarelho</i> , port., 151
<i>sajék</i> , jd.-sp., 332	<i>suyudear</i> , jd.-sp., 329	<i>vintožos</i> , jd.-sp., 333
<i>seciales</i> , asp., 315 s.	<i>suyuđí</i> , jd.-sp., 329	<i>yagúm(es)</i> , jd.-sp., 329
<i>segondo</i> , ast., 313	<i>šabda</i> , jd.-sp., 329	<i>yénğes</i> , jd.-sp., 332
<i>seze</i> , <i>seyze</i> , <i>selze</i> , asp., 314	<i>šelomó</i> , jd.-sp., 329	
<i>sosano</i> , agal.-port., 324	<i>terso</i> , jd.-sp., 329	
	<i>tomarse sehorá</i> , jd.-sp., 334	

## Italienisch

<i>bolzacchino</i> , it., 304	<i>borgechinus</i> , it., 299	<i>brodchin</i> , piem., 304
<i>bordacchino</i> , <i>bor-</i> <i>docchè</i> , röm.,	<i>bornacchino</i> , flor., 304	<i>bruchén</i> , lomb., 304
<i>bordocchèi</i> , lucch.,	<i>borzacchino</i> , it., 295 ss.	<i>cavalla</i> , genov., 315
<i>bordacchè</i> , calabr., 304		<i>mas(o)</i> , ampezz., 136 N 4

## Latein

(a) <i>biscario</i> , v. <i>oves-</i> <i>scario</i> , 131	<i>cohors</i> , - <i>lis</i> , 126 ss.	<i>ortale</i> , 143 s.
<i>aedificium</i> , 120	<i>communia</i> , 312	<i>ovesario</i> , 131
<i>bordale</i> , 144	<i>condire</i> , 309	<i>pagus</i> , 113, 118 ss.
<i>borgechinus</i> , mlat., 298	<i>curtis</i> , 126 ss.	<i>pavimentum</i> , 319
<i>brucequinus</i> , mlat., 298	<i>equus</i> / <i>equa</i> , 315	<i>pratiale</i> , 143 s.
<i>caballus</i> / <i>caballa</i> , 315	<i>fossatum</i> , 121	<i>sanare</i> , 324
<i>caballus</i> / <i>equa</i> , 315	<i>frumentale</i> , 144	<i>sanus</i> , 324
<i>cantare</i> , 308	<i>hove-scario</i> , v. <i>oves-</i> <i>scario</i> , 131	<i>scario de curte</i> , 130
<i>casa</i> , 120, 123	<i>locale</i> , 143 s.	<i>serpo</i> , 311
<i>casale</i> , 123	<i>mansio</i> , 137 N 5	<i>solare</i> , 143 s.
<i>castellanus</i> , 139 N 1	<i>mansus</i> , 135 ss.	<i>sursu</i> , 326
<i>castellare</i> , 142, 144	<i>molinare</i> , 142, 144	<i>terrale</i> , 144
<i>castellum</i> , 111, 113, 117 ss.	<i>mustela</i> , 317	<i>tredecim</i> , 314
<i>castra</i> , 111		<i>urbs</i> , 111
		<i>vicanus</i> , 139 N 1

<i>vicus</i> , 110, 113 ss., 122, in Frank- reich, 123 s.	<i>villa</i> , 110, 119 ss., 122, 124 ss., 132 ss. <i>villanus</i> , 138 s.	<i>villare</i> , 138–160 <i>villaticus</i> , 139 s.
---	---	--

#### Rätoromanisch

<i>vih</i> , lad., 122	<i>vitg</i> , surselv., 122
------------------------	-----------------------------

#### Rumänisch

<i>corl</i> , 130 N 1	<i>mas</i> , 137
<i>curle</i> , 130 N 1	<i>sat</i> , 121

#### Semitische Sprachen

<i>ʔāfillū</i> , hebr., 328	<i>ḥākām</i> , hebr., 329	<i>kammūniya</i> , 312
<i>ben ʔādām</i> , hebr., 333	<i>rabbī</i> , hebr., 334	<i>murzuqī</i> , arab., 302
	<i>šēḥōrā</i> , hebr., 334	

#### Verschiedene Sprachen

<i>Ali hoca</i> , türk., 332	<i>dikkalli</i> , türk., 328	<i>koparmak</i> , türk., 334
<i>aşk olsun</i> , türk., 333	<i>ŷat</i> , albanes., 121	<i>müşteri</i> , türk., 329
<i>çek</i> , türk., 334	<i>güğüm</i> , türk., 329	<i>soymak</i> , türk., 329
<i>çekmek</i> , türk., 334	<i>karıştırmak</i> , türk., 333	<i>sucu</i> , türk., 329
<i>cızlama çekmek</i> , türk., 333	<i>katı</i> , türk., 334	<i>toptan vermek</i> , türk., 332
<i>çömlek</i> , türk., 333	<i>kolay</i> , türk., 334	

#### Ortsnamen

<i>-court</i> , fr., 126	<i>villare</i> , lat., it., sp., port., 154 ss.	「Villars-le-Roi」, fr., 155
<i>Le Villard</i> , fr., 155	<i>-villare</i> , lat., 153 ss.	<i>-ville</i> , fr., 126
<i>Murzuq</i> , 302		

